**Université Al-Mustansirya الجامعة المستنصرية Faculté des Lettres كلية الآداب Département de françaisقسم اللغة الفرنسية Cours de traduction محاضرات مادة الترجمة Troisième annéeالمرحلة الثالثة Prof : Jamal.A. Hakeem جمال عبد الحكيم م.أستاذ المادة م**

|  |
| --- |
| -1-أنواع الترجمة  -تقسيمات الترجمة |
|  |
|  |
| هنالك ثلاثة تقسيمات للترجمة، نوردها فيما يلي:  **النوع الأول**، ويسمى بالترجمة ضمن اللغة الواحدة . وهو نوع من الترجمة الذي يعتمد أساسا على إعادة صياغة مفردات نص ما في إطار نفس اللغة. ووفقا لهذه العملية، يمكن ترجمة الإشارات اللفظية للغة بواسطة إشارات أخرى في نفس اللغة، وهي تعتبر عملية أساسية نحو وضع نظرية وافية للمعنى، مثل عمليات تفسير القرآن الكريم.  **النوع الثاني**، وهو الترجمة من لغة إلى أخرى . وتعني هذه الترجمة ترجمة الإشارات اللفظية لإحدى اللغات عن طريق الإشارات اللفظية للغة أخرى. وهذا هو النوع الذي نركز عليه نطاق بحثنا. وما يهم في هذا النوع من الترجمة ليس مجرد معادلة الرموز ( بمعنى مقارنة الكلمات ببعضها ) وحسب، بل تكافؤ رموز كلتا اللغتين وترتيبها. أي يجب معرفة معنى التعبير بأكمله.  **النوع الثالث**، ويمكن أن نطلق عليه الترجمة من علامة إلى أخرى . وتعني هذه الترجمة نقل رسالة من نوع معين من النظم الرمزية إلى نوع آخر دون أن تصاحبها إشارات لفظية، بحيث يفهمها الجميع. على سبيل المثال في البحرية الأمريكية ، يمكن تحويل رسالة لفظية إلى رسالة عن طريق رفع الأعلام المناسبة. وفي إطار الترجمة من لغة إلى أخرى يمكن التمييز بصفة عامة بين قسمين أساسيين: 1- الترجمة التحريرية :  وهي التي تتم كتابة. وعلى الرغم مما يعتبره الكثيرون من أنها أسهل نوعي الترجمة، إذ لا تتقيد بزمن معين يجب أن تتم خلاله، إلا أنها تعد في نفس الوقت من أكثر أنواع الترجمة صعوبة، حيث يجب على المترجم أن يلتزم بنفس أسلوب النص الأصلي . 2- الترجمة الشفهية : وتتركز صعوبتها في أنها تتقيد بزمن معين، وهو الزمن الذي تقال فيه الرسالة الأصلية. إذ يبدأ دور المترجم بعد الانتهاء من إلقاء هذه الرسالة أو أثنائه. ولكنهه غير ملزم بالالتزام بذات الدقة واسلوب النص الأصلي، بل يكون على المترجم الاكتفاء بنقل محتوى هذه الرسالة .  1  تنقسم الترجمة الشفهية إلى عدة أنواع:  أولا: الترجمة المنظورة :  الترجمة بمجرد النظر. وتتم بأن يقرأ المترجم نص الرسالة المكتوبة باللغة المصدر LS langue source بعينيه، ثم يترجمها في عقله، ليبدأ بعد ذلك في ترجمتها إلى اللغة المنقول إليها LC) La langue cible ) شفويا.  ثانيا: الترجمة التتابعية :  وتحدث بأن يكون هناك اجتماعا بين مجموعتين تتحدث كل مجموعة بلغة مختلفة عن لغة المجموعة الأخرى. ويبدأ أحد أفراد المجموعة الأولى في إلقاء رسالة معينة، ثم ينقلها المترجم إلى لغة المجموعة الأخرى بعد تسجيل مجموعة من الملاحظات( رؤوس الأقلام ) لكي ترد عليها المجموعة الأخيرة برسالة أخرى، ثم ينقلها المترجم إلى المجموعة الأولى ... وهكذا. ومن الصعوبات التي يجب التغلب عليها في الترجمة التتابعية، مشكلة الاستماع ثم الفهم الجيد للرسالة من منظور اللغة المصدر نفسها. ولذلك فيجب العمل على تنشيط الذاكرة لاسترجاع أكبر قدر ممكن من الرسالة التي تم الاستماع إليها. ثالثا: الترجمة الفورية (التزامنية) :  وتحدث في بعض المؤتمرات المحلية أو المؤتمرات الدولية، حيث يكون هناك متحدث أو مجموعة من المتحدثين بلغة أخرى عن لغة الحضور. ويبدأ المتحدث في إلقاء رسالته بلغته المصدر LS ليقوم المترجم بترجمتها في نفس الوقت إلى لغة الحضور C L. وقد تحدثنا فيما سبق عن دور المترجم الذي يلعبه أثناء ممارسته للترجمة التحريرية. ويمكن هنا أن نلقي بعض الضوء على المتطلبات الواجب توافرها في المترجمين الذين يقومون بالترجمة الفورية.  **صفات المترجم الفوري** : من الضروري أن يتصف المترجم الفوري بصفات معينة، من أهمها القدرة على 1- سرعة البديهية 2- القدرة على التركيز 3- التمتع بقدر كبير من هدوء الأعصاب 4- القدرة على الاستمرار في الترجمة لمدة طويلة 5- الإلمام بحصيلة كبيرة من المفردات اللغوية   على الرغم من وجود التأنيث والتذكير في اللغة العربية والفرنسية فالمترجم الفوري يواجه صعوبات كبيرة ، لعل من أهمها في الترجمة من العربية إلى الفرنسية وبالعكس، ذلك أنه على النقيض من اللغة الانكليزية لان ليس كل ما هو مؤنث باللغة العربية مؤنث باللغة الفرنسية والعكس بالعكس .وكذلك هنالك صيغة المثنى غير الموجودة باللغة الفرنسية .... وهكذا..  2  ومن الصعوبات التي تواجهه أيضا في هذا الصدد، تأخر الفاعل في الجملة الفعلية. فيقال مثلا: يشتري الغلام الحلوى. ومن المعلوم أن الجملة الفرنسية تبدأ بالفاعل ... لذلك فالمترجم الفوري ينبغي عليه الانتظار حتى يسمع بقية الجملة كلها ثم يبدأ في الترجمة، فهو يقوم بالترجمة أولا بأول. |

# الترجمة الفورية، : هي [الترجمة](https://ar.wikipedia.org/wiki/%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85%D8%A9) بشكل فوري وشفوي بين متحدثين من [لغتين](https://ar.wikipedia.org/wiki/%D9%84%D8%BA%D8%A9) مختلفتين.

تبرز أهمية الترجمة الفورية في المؤتمرات الدولية سياسية كانت أم اقتصادية كما لها أهميتها الخاصة في تغطية الأحداث ذات الصبغة العالمية.

تختلف [الترجمة الفورية](https://ar.wikipedia.org/wiki/%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85%D8%A9_%D8%A7%D9%84%D9%81%D9%88%D8%B1%D9%8A%D8%A9) ( التزامنية)  عن الترجمة الفورية [( التتابعية](https://ar.wikipedia.org/w/index.php?title=%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85%D8%A9_%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%AA%D8%A7%D8%A8%D8%B9%D9%8A%D8%A9&action=edit&redlink=1)) في أن الأولى تحدث وقت حديث المتحدث في حين تتاح الفرصة للمترجم التتابعي في أن يسمع الكلام ثم يبدأ بالترجمة للحضور بعد توقف المتحدث.

3